

357 都市囡仔草地ㄟ

都市囡仔草地ㄟ

Too-tshī gín-á tsháu-tē
sông

佇我的囡仔時代，

Tī guá ê gín-á sî-tāi,

都市人若看草地人無起，

too-tshī-lâng nā khuànn
tsháu-tē-lâng bô khí,

嫌人農村味較重，

hiâm lâng lông-tshun bī
khah tâng,

定定攏愛笑人「草地ㄟ」。

tiānn-tiānn lông ài tshiò
lâng “tsháu-tē-sông.”

對我這個有一半草地人血脈的都市
囡仔來講，

Tuì guá tsit ê ū tsit-
puànn tsháu-tē-lâng hiat-
mèh ê too-tshī gín-á lâi
kóng,

細漢的時，

sè-hàn ê sî,

猶毋知影「草地ㄟ」是啥物意思？

iáu m̄ tsai-iánn “tsháu-tē-
sông” sī siánn-mih ì-sù?

事實上，

Sū-sit-siōng,

我嘛無咧關心。

guá mā bô teh kuan-sim.

到這幾年，

Kàu tsit kuí nî,

臺灣到處已經攏都市化，

Tâi-uân tau-tshù í-king
lóng too-tshī-huà,

誠濟人對發展過頭的都市現象愈來
愈感覺齷齪，

tsiānn tsē lâng tuì huat-
tián kuè-thâu ê too-tshī
hiân-siōng jú lâi jú kám-
kak ak-tsak,

煞顛倒漸漸較欣羨農村的種種好處。

suah tian-tò tsiām-tsiām
khah him-siān lông-tshun ê
tsióng-tsióng hó-tshù.

所以定定會利用週休兩日的機會，

Sóo-í tiānn-tiānn ē lī-
iōng tsiu-hiu n̄ng jīt ê
kì-huē,

四界去草地所在迤迤、渡假。

sì-kè khi tsháu-tē sóo-
tsāi tshit-thô, tōo-ká.

對現代都市人來講，
Tuì hiān-tāi too-tshī-lâng
lâi kóng,

只要有機會通脫離紅毛塗恰打馬膠
的「水泥森林」，
tsí-iàu ū ki-huē thang
thuat-lī âng-m̄g-thôo kah
tá-má-ka ê "tsuí-nî sim-
lîm",

來到有山、有樹閣有溪仔水通親近
的草地所在，
lâi kàu ū suann, ū tshiū
koh ū khe-á-tsuí thang
tshin-kîn ê tsháu-tē sóo-
tsāi,

就會當排解壓力，歇睏兼充電。
tō ē-tàng pāi-kái ap-lik,
hioh-khùn kiam tshiong-
tiān.

其實，
Kî-sit,

草地遐的田園、樹木恰溪仔水，
tsháu-tē hia ê tshân-hng,
tshiū-bók kah khe-á-tsuí,

自早就攏佇遐，
tsū-tsá tō lóng tī hia,

嘛無啥物改變。
mā bô siánn-mih kái-piàn.

以前都市人嫌恹，
Í-tsing too-tshī-lâng hiām
sông,

這馬才相爭欲來渡假，
tsit-má tsiah sio-tsenn
beh lâi tōo-ká,

講是親近大自然。
kóng sī tshin-kîn tāi-tsū-
jiân.

若看著稻田、牛車，
Nā khuànn-tiòh tiū-tshân,
gū-tshia,

攏當做寶貝，
lóng tòng-tsò pó-puè,

甚至比#Benz#較稀罕。
sīm-tsì pí #Benz# khah hi-
hán.

有的草地人就講，
Ū--ê tsháu-tē-lâng tō
kóng,

遮的自認為高尚的人，
tsia-ê tsū jīn-uī ko-sióng
ê lāng,

其實才真正是「都市恹」。
kî-sit tsiah tsin-tsiànn
sī "too-tshī-sông."

有影著啦！
Ū-iánn tiòh --lah!

都市人駛#Benz#，
Too-tshī-lâng sái #Benz#，

一逝路來到草地看牛車，
tsit tsuā lōo lâi kàu
tsháu-tē khuànn gû-tshia，

這敢毋是恁甲有賭？
tse kám m̄ sī sōng kah ū
tshun?

阮阿母是嘉義縣義竹鄉的草地查某
囡仔；
Guán a-bú sī Ka-gī-kuān
Gī-tik-hiong ê tsháu-tē
tsa-bóo gín-á；

外媽是隔1 條八掌溪的臺南縣鹽水
人。
guā-má sī keh 1 tiâu Pat-
tsiáng-khe ê Tâi-lâm-kuān
Kiâm-tsuí-lâng.

阮這幾個囡仔雖然攏是佇高雄市區
成長，
Guán tsit kuí ê gín-á sui-
jiân lóng sī tī Ko-hiông
tshī-khu sîng-tióng，

毋過細漢的時有定定綴爸母轉去外
家逗逗，
m̄-koh sè-hàn ê sī ū tiānn-
tiānn tuè pē-bú tng-khì
guā-ke tshit-thô，

對草地義竹恰鹽水小鎮，
uì tsháu-tē Gī-tik kah
Kiâm-tsuí sió-tìn，

到今猶有足深的記持。
kàu-tann iáu-ū tsiok tshim
ê kì-tî.

逐遍，
Ták piàn，

阿爸若駛車載阮欲轉去草地，
a-pah nā sái-tshia tsài
guán beh tng-khì tsháu-tē，

就是阮兄妹仔上期待的鄉村旅行欲
閣開始矣。
tō sī guán hiann-muē-á
siōng kî-thāi ê hiong-
tshun lí-hîng beh koh
khai-sí --ah.

車若駛落新營交流道，
Tshia nā sái lōh Sin-iānn
kau-liû-tō，

接近鹽水，
tsiap-kîn Kiâm-tsuí，

阿母就開始全面接管，
a-bú tō khai-sí tsuân-bîn
tsiap-kuán，

指揮交通路線。
tsí-huì kau-thong lōo-
suànn.

進入鹽水港街仔，
Tsìn-jîp Kiâm-tsuí-káng
ke-á,

阮兄妹仔就四界相，
guán hiann-muē-á tō sì-kè
siòng,

想欲揣看有啥物較奇巧的物件通來
食。
siūnn-beh tshuē khuànn ū
siánn-mih khah kî-khá ê
mih-kiānn thang lâi tsiáh.

阿母講先欲煮阮去參觀八角樓，
A-bú kóng sing beh tshuā
guán khì tsham-kuan Peh-
kak-lâu,

毋過阮兄妹仔干焦對食的有興趣，
m̄-koh guán hiann-muē-á
kan-na tuì tsiáh--ê ū
hìng-tshù,

管伊幾角樓，
kuán i kuí kak lâu,

阮哪有啥物稀罕？
guán ná ū siánn-mih hi-
hán?

八角樓是 19 世紀中期，
Peh-kak-lâu sī 19 sè-kí
tiòng-kî,

滿清時代留到今的倚家厝古蹟。
Buán-tshing sī-tāi lâu
kàu-tann ê khiā-ke-tshù
kóo-tsik.

伊較特別的是二樓，
I khah tîk-piát ê sī jī
lâu,

八角形的木造結構，
peh-kak-hîng ê bók tsō
kiat-kòo,

所以才號做八角樓。
sóo-í tsiah hō-tsò Peh-
kak-lâu.

阿母呵咾阮足有耐性，
A-bú o-ló guán tsiok ū
nāi-sìng,

其實阮是不得已，
kî-sit guán sī put-tik-í,

勉強綴大人清彩看看咧。
bián-kióng tuè tuā-lâng
tshìn-tshái khuànn-
khuànn--leh.

想袂到恬恬看煞了後，
Siūnn bē kàu tiām-tiām
khuànn suah liáu-āu,

阮煞得著 1 份意外的補償—去隔壁三
角窗彼間冰果店食冰。
guán suah tit-tiòh 1 hūn
ì-guā ê póo-sióng— khì
keh-piah sann-kak-thang
hit king ping-kó-tiām
tsiáh ping.

阿母講彼間冰果店的月見冰歷史上久，

A-bú kóng hit keng ping-kó-tiám ê Guéh-kiàn-ping lik-sú siōng kú,

這「月見冰」的名從日本時代就有矣，

tse “Guéh-kiàn-ping” ê miâ tsing Jit-pún sî-tāi tō ū --ah,

其實就是雞卵仁冰啦。

kî-sit tō sî Ke-nng-jîn-ping --lah.

佇阿母讀初中彼3年，

Tī a-bú thak tshoo-tiong hit 3 nî,

鹽水的月見冰就是伊少女時代的青春記持。

Kiâm-tsuí ê Guéh-kiàn-ping tō sî i siàu-lí sî-tāi ê tshing-tshun kì-tî.

另外，

Ling-guā,

弓蕉冰嘛足特別閣使人懷念。

keng-tsio-ping mā tsiok tik-piāt koh sú lāng huài-liām.

阮點的紅豆牛奶冰，

Guán tiám ê Âng-tāu gû-ling-ping,

紅豆足濟、足甜，

âng-tāu tsiok tsē, tsiok

tinn,

牛奶膏嘛足厚。

gû-ling-ko mā tsiok kâu.

我和阿兄公家食3碗，

Guá hām a-hiann kong-ke tsiáh 3 uánn,

最後連小妹食膳的彼半碗，

tsuè-āu liân sió-muē tsiáh tshun--ê hit puànn uánn,

嘛是我窮了了的。

mā sî guá khing-liáu-liáu --ê.

鹽水有另外1个舊地名叫做月津。

Kiâm-tsuí ū ling-guā 1 ê kū tē-miâ kiò-tsò Guéh-tin.

古早捌真鬧熱，

Kóo-tsá bat tsin lāu-jiāt,

所以有「一府二鹿三艋舺四月津」的排名俗諺。

sóo-í ū “it Hú jī Lók sann Báng-kah sì Guéh-tin” ê pài-miâ siók-gān.

足出名的雞卵麵—鹽水意麵，

Tsiok tshut-miâ ê ke-nng-mī— Kiâm-tsuí ì-mī,

就是對遮發展出來的。

tō sî uì tsia huat-tián --tshut-lâi --ê.

阿母講，
A-bú kóng,

若欲食麵，
nā beh tsiáh mī,

義竹猶有另外 1 種較特別的本地麵
食，
Gī-tik iáu-ū līng-guā 1
tsióng khah tìk-piàt ê
pún-tē mī-tsiáh,

叫做豆菜麵。
kiò-tsò Tāu-tshài-mī.

義竹人既然轉來到故鄉，
Gī-tik-lâng kì-jiân tng-
lâi kàu kòo-hiong,

哪會使無食？
ná ē-sái bô tsiáh?